

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 29 augustus 2000 door de Minister van Werkgelegenheid verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 oktober 1993 tot oprichting en tot vaststelling van de benaming en de bevoegdheid van het Paritair Comité voor de socio-culturele sector", heeft op 7 september 2000 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par la Ministre de l'Emploi, le 29 août 2000, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 28 octobre 1993 instituant la Commission paritaire pour le secteur socio-culturel et fixant sa dénomination et sa compétence", a donné le 7 septembre 2000 l'avis suivant :

VOORAFGAANDE OPMERKING

Het om advies voorgelegde ontwerpbesluit strekt ertoe alle artikelen van het koninklijk besluit van 28 oktober 1993 tot oprichting en tot vaststelling van de benaming en de bevoegdheid van het Paritair Comité voor de socio-culturele sector te vervangen door nieuwe bepalingen.

Wetgevingstechnisch wordt de ontworpen regeling dan ook beter geconcipieerd als een autonoom besluit en niet als een besluit tot wijziging van het voornoemde koninklijk besluit van 28 oktober 1993.

Het ontworpen besluit dient dan wel te worden aangevuld met een bepaling tot opheffing van het koninklijk besluit van 28 oktober 1993.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 1

1. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 1, 1 (lees : 1°) schrijve men : "... uitoefent en daar ruimten voor ter beschikking stelt;".

2. Meer in overeenstemming met de Franse tekst, late men de Nederlandse tekst na het eerste streepje van het ontworpen artikel 1, 3 (lees : 3°) aanvangen als volgt : "- als sportvereniging of sportclub wordt beschouwd ...;".

.../...

3. Meer in overeenstemming met de Nederlandse tekst en ter wille van het parallellisme met de Franse tekst na het eerste streepje van het ontworpen artikel 1, 3 (lees : 3°), vervange men in de tekst na het tweede streepje van het ontworpen artikel 1, 3, de woorden "- par centre sportif, on entend un ensemble ..." door de woorden "- est considéré comme centre sportif, un ensemble ...".

4. In het ontworpen artikel 1, 4 (lees : 4°), van de Franse tekst schrijve men "les associations de radio-diffusion" in plaats van "les associations de radio".

5. Meer in overeenstemming met de Nederlandse tekst, vervange men in de Franse tekst van het ontworpen artikel 1, 5 (lees : 5°), het woord "relations" door het woord "réseaux".

Om taalkundige redenen vervange men in de Franse tekst van dezelfde bepaling tevens de woorden "minorités ethniques-culturelles" door de woorden "minorités ethnico-culturelles".

6. Er is een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst van het ontworpen artikel 1, 6 (lees : 6°), waar in de Nederlandse tekst wordt geschreven "de organisaties voor volkswontwikkeling, sociaal-cultureel werk en basiseducatie in het kader van de permanente educatie voor volwassenen ...", en de Franse tekst het heeft

.../...

over "les organisations d'éducation populaire, qui au travers d'un travail socioculturel et d'éducation de base dans le cadre de l'éducation permanente des adultes ...". Dit gebrek aan overeenstemming moet worden weggewerkt.

7. In het ontworpen artikel 1, 8 (lees : 8°), stemmen de woorden "jeugdclubs, jeugddiensten", in de Nederlandse tekst, niet overeen met de woorden "les centres de services des jeunes", in de Franse tekst. Ook deze discordantie moet ongedaan worden gemaakt.

8. In het ontworpen artikel 1, 13 (lees : 13°), van de Franse tekst, schrijve men "... et les services éducatifs qui en dépendent" in plaats van "... et les services éducatifs en dépendant".

9. Om taalkundige redenen vervange men in het ontworpen artikel 1, 15 (lees : 15°), van de Franse tekst, het woord "reprises" door het woord "énumérées".

Artikel 2

1. In het ontworpen artikel 2, 2 (lees : 2°), van de Franse tekst, schrijve men "les centres de formation des classes moyennes" in plaats van "les centres de formation de classes moyennes".

.../...

2. Om taalkundige redenen, vervange men in het ontworpen artikel 2, 5 (lees : 5°), van de Franse tekst, de woorden "sur base de" door de woorden "sur la base de".

OBSERVATION PRELIMINAIRE

Le projet d'arrêté soumis pour avis a pour objet de remplacer par de nouvelles dispositions tous les articles de l'arrêté royal du 28 octobre 1993 instituant la Commission paritaire pour le secteur socio-culturel et fixant sa dénomination et sa compétence.

Conformément à l'usage en légistique, il serait dès lors préférable de concevoir la réglementation en projet comme un arrêté autonome et non comme un arrêté modifiant l'arrêté royal du 28 octobre 1993 précité.

Dans ce cas, l'arrêté en projet doit être complété par une disposition abrogeant l'arrêté royal du 28 octobre 1993.

EXAMEN DU TEXTE

Article 1er

1. Dans le texte néerlandais de l'article 1er, 1 (lire : "article 1er, 1°"), en projet, on écrira : "... uitoefent en daar ruimten voor ter beschikking stelt;".

2. Afin d'améliorer la concordance avec le texte français, il conviendrait de commencer comme suit le texte néerlandais du premier tiret de l'article 1er, 3 (lire : 3°), en projet : "- als sportvereniging of sportclub wordt beschouwd ...;".

.../...

3. Afin d'assurer une meilleure concordance avec le texte néerlandais et un meilleur parallélisme avec le texte français du premier tiret de l'article 1er, 3 (lire : 3°), en projet, il y aurait lieu de remplacer, dans le texte du second tiret de l'article 1er, 3 (lire : 3°), en projet, les mots "- par centre sportif, on entend un ensemble ..." par les mots "- est considéré comme centre sportif, un ensemble ...".

4. A l'article 1er, 4 (lire : 4°), en projet, on écrira "les associations de radiodiffusion" au lieu de "les associations de radio".

5. Par souci de conformité avec le texte néerlandais, on remplacera, à l'article 1er, 5 (lire : 5°), en projet, le mot "relations" par le mot "réseaux".

Par souci de correction de la langue, il conviendrait en outre de remplacer, dans la même disposition, les mots "minorités ethniques-culturelles" par les mots "minorités ethnico-culturelles".

6. Il y a une discordance entre les textes français et néerlandais de l'article 1er, 6 (lire : 6°), en projet, en ce que le texte néerlandais porte "de organisaties voor volksontwikkeling, sociaal-cultureel werk en basiseducatie in het kader van de permanente educatie voor volwassenen ..." et le texte français mentionne "les organisations d'éducation populaire, qui au travers d'un travail

.../...

socioculturel et d'éducation de base dans le cadre de l'éducation permanente des adultes ...". Il faut éliminer cette discordance.

7. A l'article 1er, 8 (lire : 8°), en projet, les mots "jeugdclubs, jeugddiensten" figurant dans le texte néerlandais ne correspondent pas aux mots "les centres de services des jeunes" figurant dans le texte français. Il faut également éliminer cette discordance.

8. A l'article 1er, 13 (lire : 13°), en projet, on écrira "... et les services éducatifs qui en dépendent" au lieu de "... et les services éducatifs en dépendant".

9. Par souci de correction de la langue, on remplacera, à l'article 1er, 15 (lire : 15°), en projet, le mot "reprises" par le mot "énumérées".

Article 2

1. A l'article 2, 2 (lire : 2°), en projet, il conviendrait d'écrire "les centres de formation des classes moyennes" au lieu de "les centres de formation de classes moyennes".

.../...

2. Par souci de correction de la langue, on remplacera, à l'article 2, 5 (lire : 5°), en projet, les mots "sur base de" par l'expression "sur la base de".

De vakantiekamer was samengesteld uit

La chambre des vacations était composée de

de Heren
Messieurs

A. BEIRLAEN,

kamervoorzitter, voorzitter
président de chambre, président,

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

D. ALBRECHT,

staatsraad,
conseiller d'Etat,

E. WYMEERSCH,
A. SPRUYT,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw
Madame

F. LIEVENS,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. L. VAN CALENBERGH, adjunct-referendaris.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. VAN CALENBERGH, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS

A. BEIRLAEN